

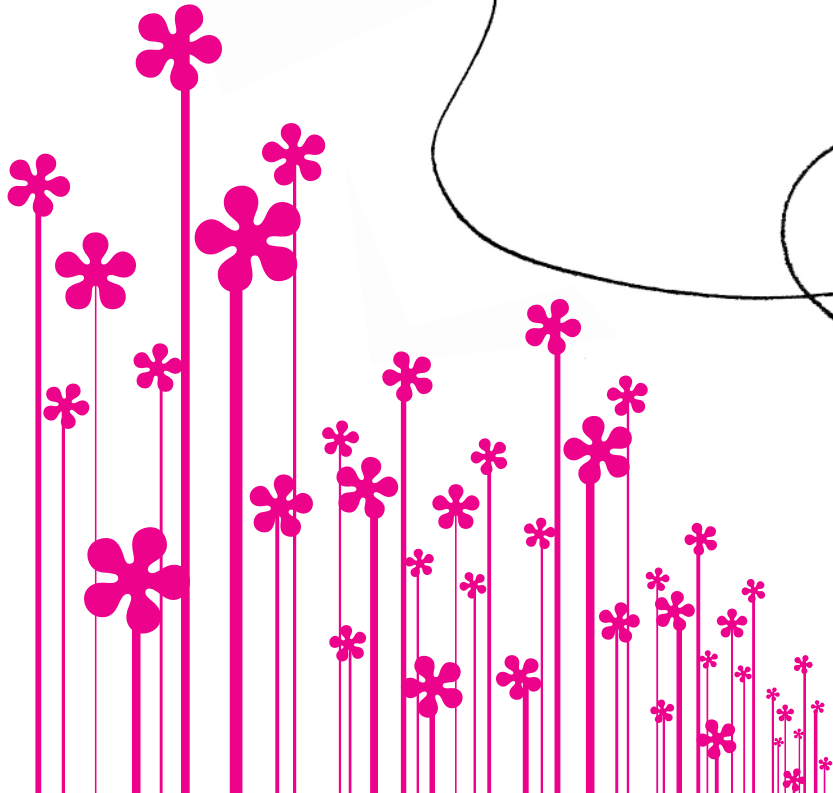
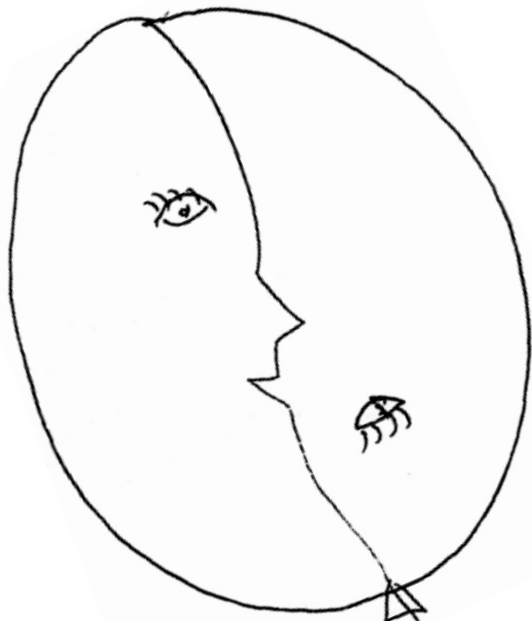
Bajka o kochaniu

愛することについての童話

Love round and round

AMOUR, C'EST TON TOUR

Liebe leben




Dorota Hartwich

ドロタ・ハルトヴィヒ 文

Tomasz Jakub Sysło


トマシュ・ヤクブ・スイスウォ 絵

- 
- C'EST QUOI, L'AMOUR?
 - JE NE SAIS PAS.
 - POURTANT, TU AIMES...
 - J'AIME.
 - DONC TU DEVRAIS SAVOIR.
 - JE NA SAIS PAS. PARFOIS JE LE SENS
 - ARRIVER EN SILENCE, S'APPROCHER
 - À PAS DE LOUP ET...
 - ET?
 - IL EST LÀ.
 - IL EST LÀ?
 - IL EST LÀ.

- Love... What is it?
- Don't know.
- But you are in love...
- I am.
- So you must know.
- I don't. Sometimes
- I feel it creeping silently and...
- And?
- And there it is.
- There it is?
- Yes, there it is.

- Was ist das, Liebe?
- Ich weiß nicht.
- Aber du liebst doch...
- Stimmt.
- Also musst du es wissen.
- Ich weiß es aber nicht.
- Manchmal fühle ich,
- wie sie sich leise heranschleicht,
- und dann...
- Und dann?
- Dann ist sie da.
- Ist da?
- Ja.

- 愛って何?
- わからない
- だって、愛しているでしょ---
- 愛している
- じゃ、わかるでしょ
- わからない。感じるときはある、
- 静かに忍び寄ってくる時。それで---
- それで?
- そのとき、愛はある。
- ある?
- ある。

- 
- Co to jest miłość?
 - Nie wiem.
 - Przecież kochasz...
 - Kocham.
 - Więc wiesz.
 - Nie wiem. Czasem czuję,
 - jak skrada się cicho i...
 - I?
 - I jest.
 - Jest?
 - Jest.

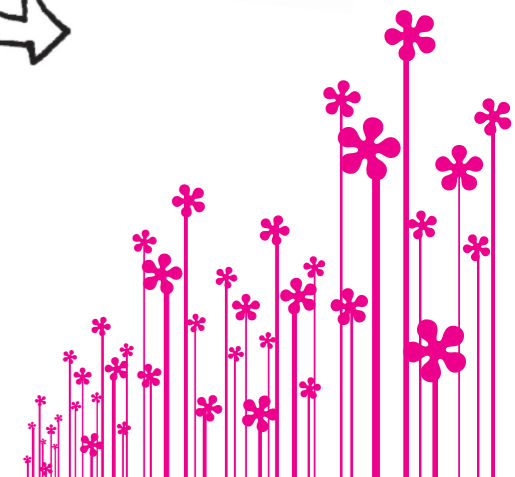
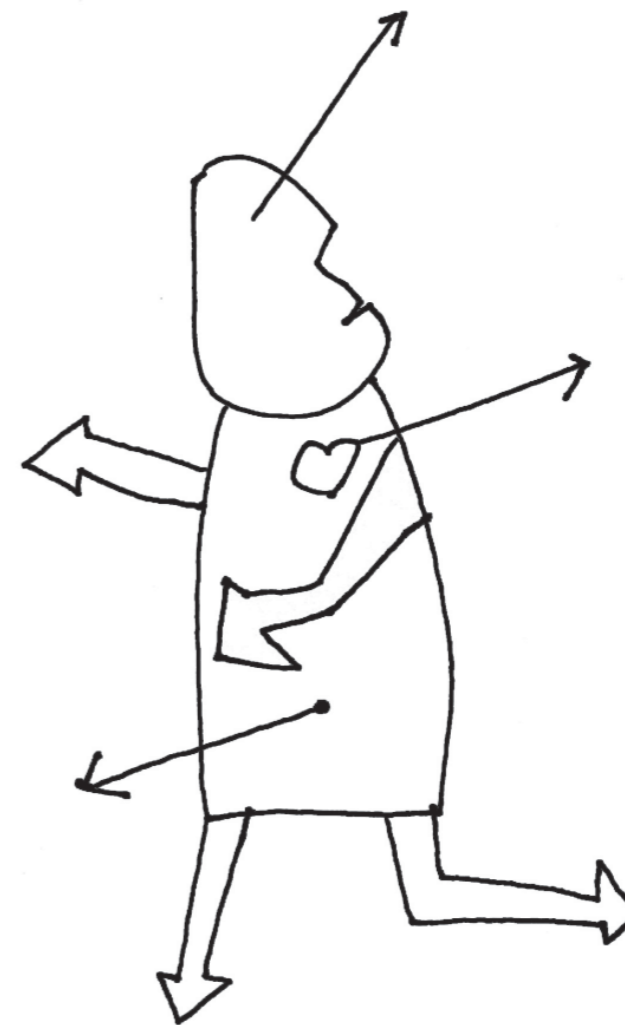
przestaję się gubić

I don't get lost any more

道に迷はなくなる

JE CESSE DE ME PERDRE

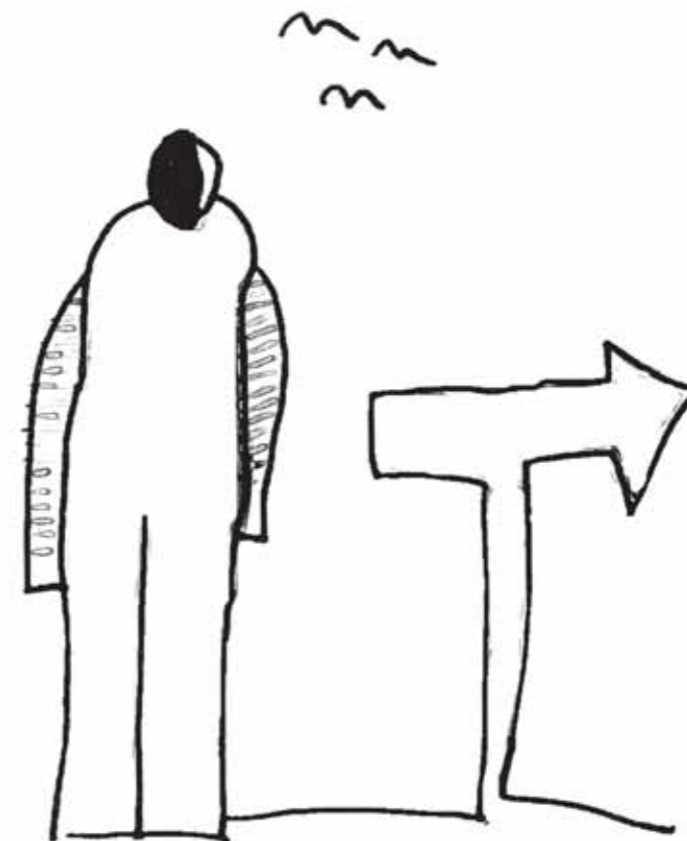
ich bin nicht mehr verloren



wiem, którądy iść

know which way to go

どの道を行けばいいかわかる



JE CONNAIS LE CHEMIN

ich weiß, wohin ich gehen soll



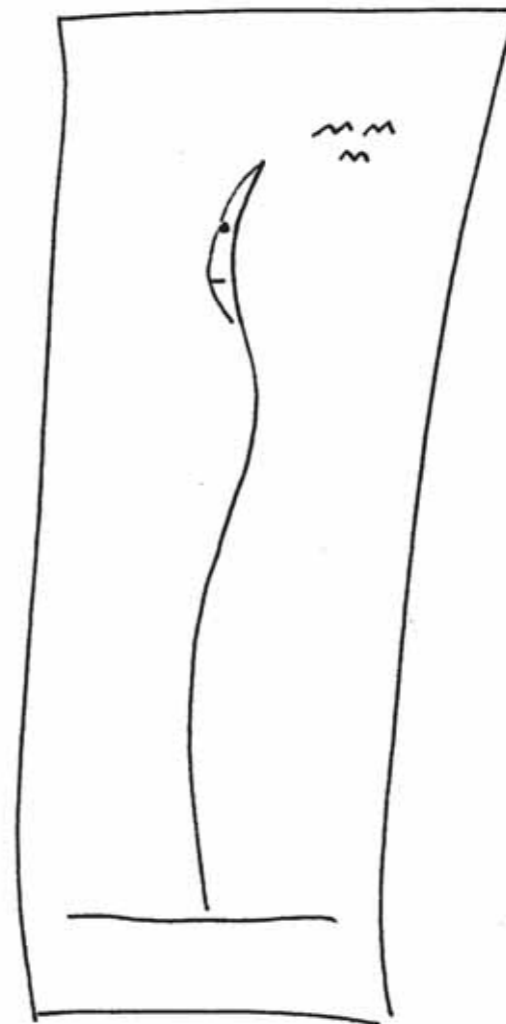
solo

a solo

独り

LE SOLO

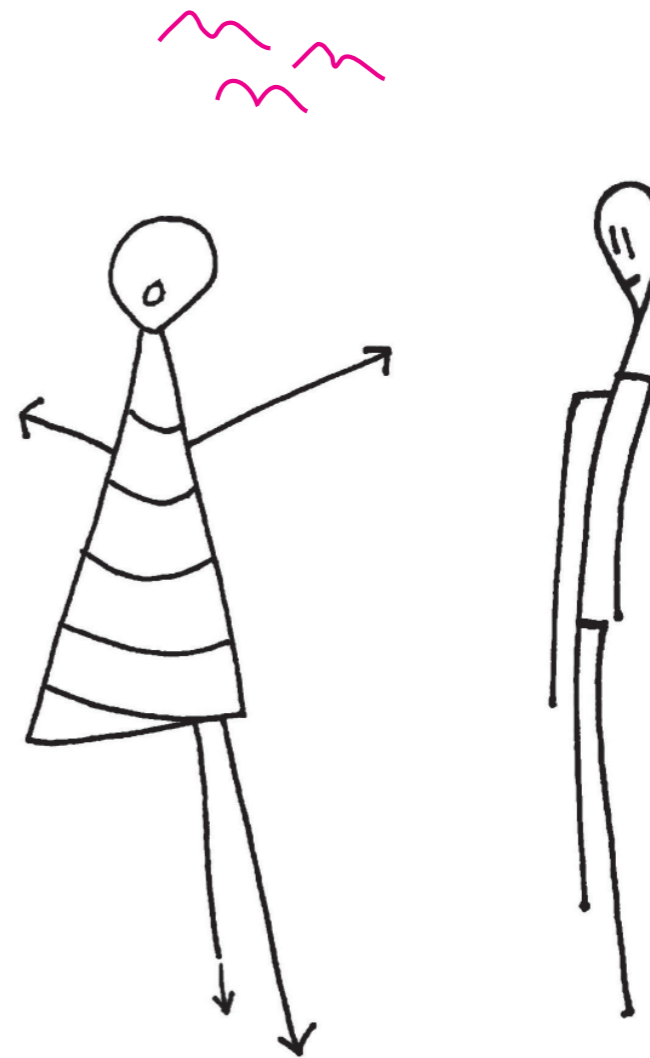
das Solo



przechodzi w duet

is turning into a duo

二人に変身



DEVIENT DUO

wird zum Duett



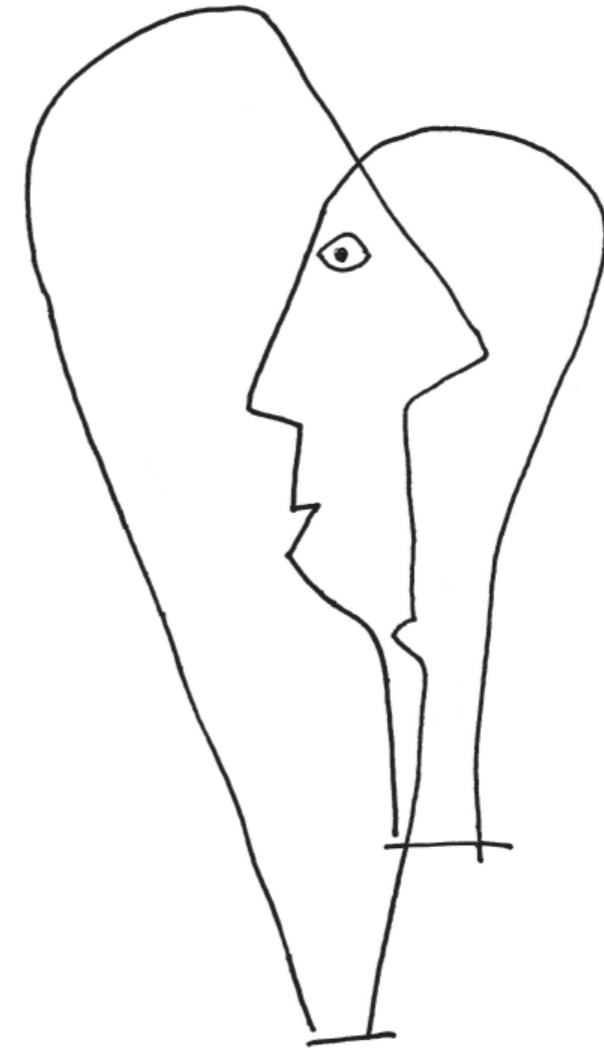
przymierzamy się do siebie

we test the match

たがいに似合いかどうか観てみる

ON S'AJUSTE L'UN À L'AUTRE

wir probieren, wie wir zusammen passen



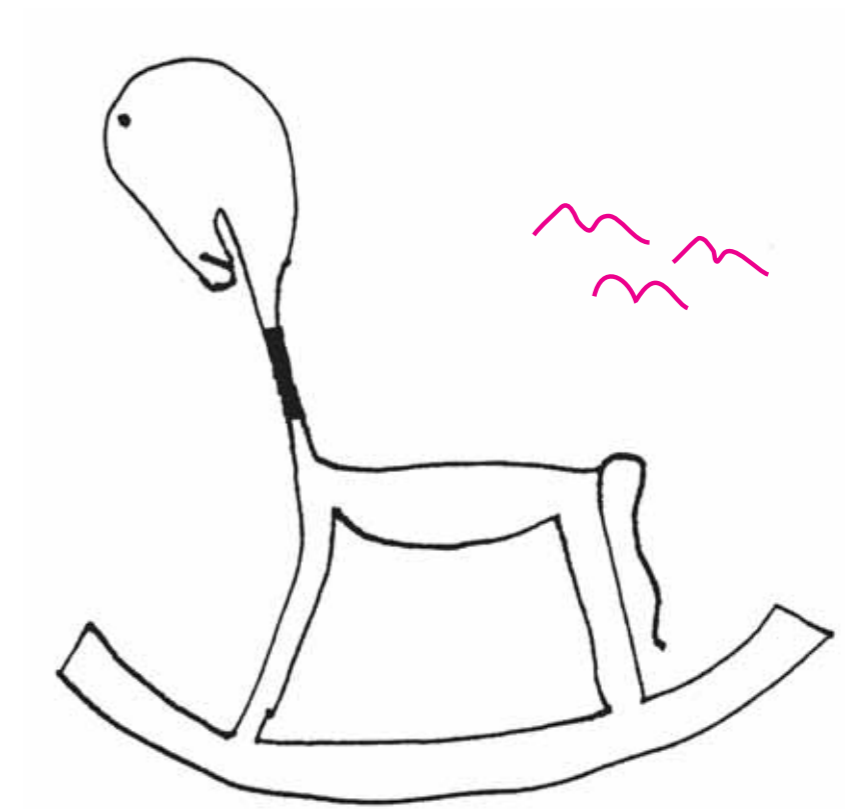
przynosimy prezenty

bring gifts

私たちはプレゼントを持ってくる

ON OFFRE DES CADEAUX

wir machen uns Geschenke



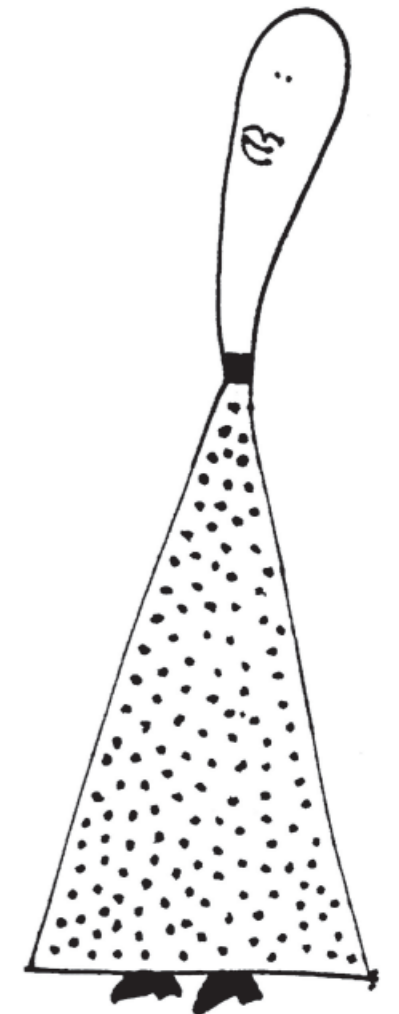
chcemy się podobać

want to be attractive

たがいに気に入られたい

ON VEUT PLAIRE

wir wollen uns gegenseitig gefallen



wyglądać czarująco,
a nawet dziwnie

to look charming,
even bizarre

魅力的に見えること
奇妙ですらあるけど

AVOIR L'AIR CHARMANT,
VOIRE BIZARRE

bezaubernd aussehen
und sogar seltsam

KOREK
DO BUTELKI
PO WINIE*



* a cork / ワインのコルク / UN BOUCHON D'UNE BOUTEILLE DE VIN / Weinkorken